

МАКСУД ШЕЙХЗАДЕ - БОЛЬШОЙ МНОГОГРАННЫЙ ХУДОЖНИК

Ташкентский государственный
транспортный университет
Актамова Азиза Уткир кизи

Аннотация: в своей драматургии он глубоко погрузился в историческое прошлое, придав новую художественную жизнь фигурам и событиям, которые помогли осветить в нем современные проблемы. Один из выдающихся деятелей узбекской литературы, известный поэт, драматург, литературовед и переводчик Максуд Шайхзада выделялся среди всех нас не только в смысле ума, но и в смысле фигуры. Неуклюжий вопрос Мухтар-аги не казался ему тающим.

Ключевые слова: поэт, произведение, Максуд Шейхзада, книга, поэма, жанр, стихи.

Перу Шейхзаде принадлежит более двадцати сборников на узбекском, русском и азербайджанском языках, ряд баллад и поэм. Грани его поэтического творчества стали предметом изучения многих исследователей.

Всеобъемлющее осмысление творчества Максуда Шейхзаде, его вклада в переводческое дело республики будет неполным без специального исследования проблемы типического и индивидуального в лучших произведениях художника слова. Разумеется, охватить научным взором, ограниченной листовым объемом, все созданное Шейхзаде не представляется возможным. Поэтому предметом исследования мы избрали наиболее выдающиеся произведения переводчика - поэму Шота Руставели "Витязь в тигровой шкуре", стихотворение В.Маяковского "Нашему юношеству" и поэму Назыма Хикмета "Зоя". Избирая эти произведения для

I - Партийная жизнь, 1983, № I, с. 7-8. исследования проблемы типического и индивидуального, мы исходили из тех соображений, что в них то и другое отмечено наибольшим выражением. Есть и другие причины. До сих пор

стихотворение "Нашему юношеству" не было объектом изучения, хотя многие аспекты переводов Маяковского дали обильный материал для исследования узбекскому литературоведу М.Расули. Он посвятил изучению его переводов и их благотворному влиянию на национальных поэтов многие свои труды, изданные на узбекском и русском языках.

Творчеству Назыма Хикмета, восприятию его творений в нашей республике много внимания уделяет Тилак Джура, который переводит его произведения, читает лекции о нем, пропагандирует его творчество, рецензирует переводы стихов Н.Хикмета, пишет предисловия и послесловия к его изданиям на узбекском языке. Он специально изучил турецкий язык, чтобы переводить стихи этого интернационалиста с оригинала. Однако поэма "Зоя" в разрезе нашего исследования раньше никак не рассматривалась.

О поэме Шота Руставели "Витязь в тигровой шкуре", включая историю перевода, сообщает Джумания Шарипов, но его рассмотрение носит общий характер⁴.

В сборнике литературно-критических статей Рахматуллы Иногамова³; две статьи затрагивают эту тему: первая - о грузинско-узбекских литературных связях; вторая - о Шота Руставели и о его поэме "Витязь в тигровой шкуре". Но автор в них ничего не говорит о художественных особенностях перевода данной поэмы.

1 Расулий М. Владимир Маяковский асарлари узбек тилида. Тошкент, 1961;
Расули М. Поэзия Маяковского в Узбекистане. Ташкент, 1965.

2 Шарипов Ж. Бадиий таржималар ва мохир таржимонлар. Тошкент, 1972.

3 Иногамов Разматулла. Адабиёт-дустлик элчиси. Фатур Гулом но
• мидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. Тошкент, 1982.

Таким образом, переводческое мастерство Максуда Шейхзаде, его художественные особенности изучены явно недостаточно, что и оправдывает наши попытки исследовать его творчество в том объеме. Однако и наше исследование не претендует на исчерпывающую разработку данной темы.

Актуальность темы. Как отмечалось выше, художественный перевод играет огромную роль в развитии культуры и литературы нашей страны, в интернационализации общественного сознания и взаимообогащении национальных культур.

Немалые заслуги в этом поистине огромном деле принадлежат Максуду Шейхзаде, переводческий опыт которого достоин самого глубокого изучения.

Научное осмысление и обобщение его переводческой работы во-спщнит пробелы в литературоведении, ибо вопросы его мастерства пока не стали объектом специального монографического изучения. Его переводы произведений Шекспира выделяются среди других переводов высоким художественным и идейным достоинствами. Шекспировские сонеты также остаются пока малоизученной областью. До сих пор не подвергалось специальному изучению стихотворение В. Маяковского "Нашему юнoшeствy". То же самое можно сказать о произведениях Ш.Руставели и Н.Хикмета.

В постановлении ЩС КП Узбекистана от 15 декабря 1965 г. "О мерах улучшения качества художественного перевода в республике" отмечались большие заслуги советских, в том числе узбекских, переводчиков, В свете этого постановления творческая лаборатория М.Шейхзаде нуждается в особо углубленном изучении.

М.Шейхзаде - большой, многогранный художник, один из основоположников узбекской школы перевода. Благодаря его переводческой деятельности узбекский читатель впервые имел возможность познакомиться с произведениями Шекспира и Пушкина, Лермонтова и Низами, Шевченко и Маяковского, Н.Хикмета и Р.Тагора, С.Рус-тама и А.Лахути, Л.Хьюза и И.Р.Бехера, А.Суркова и А.Твардовского.

Оставить вне поля зрения эту во многих отношениях актуальную тему, обойти молчанием многогранное переводческое мастерство Шейхзаде, не оценить его поистине громадную работу и заслуги было бы большой ошибкой. На отсутствие специальных исследований переводческого мастерства Шейхзаде

указывают К.Чуковский, П.Антокольский, Ш.Рашидов, Ш.Шамухамедов, А.Мухтар, Дж.Шарипов, Г.Салямов. сделана попытка восполнить это упущение в науке. Актуальность данной тематики определяется задачами узбекского и многонационального советского литературоведения.

изучить идейно-художественное мастерство Шейхзаде, ознакомившего узбекских читателей с зарубежной классикой, на фоне современного состояния теории и практики перевода в республике выявить некоторые закономерности и приемы, присущие переводам произведений Шекспира на узбекский язык, определить типическое и индивидуальное в переводческой практике М.Шейхзаде; охарактеризовать его творческую манеру, своеобразный стиль при передаче текстов иноязычных поэтов.

На основе тщательного филологического сопоставления переводов с оригиналом попытаться выявить наиболее сильные стороны творческой лаборатории Шейхзаде по передаче и содержания и формы подлинника. Для такой работы интересный материал дает трагедия "Гамлет", имеющая больше вариантов переводов, чем другие пьесы английского драматурга. Это открывает больше возможностей исследовать процесс эволюции, становления функционально весомых соответствий, изучить условия создания более совершенных вариантов переводов» Правильное и научное решение поставленных задач позволит проложить дорогу к переводу "Гамлета" непосредственно с английского языка на узбекский без языка-посредника.

Методологической основой явились труды классиков Узбекистана о художественном творчестве, литературной критике и переводческом искусстве. Работа построена на сопоставительном анализе английского оригинала с русским и узбекским переводами. Основополагающим принципом, на базе которого решаются поставленные проблемы, является признание неразрывного диалектического единства формы и содержания художественного произведения, структуры и функции изучаемого явления.

Литература

1. Мамурова Ф.И. и Дурдона О. (апрель 2024 г.). МАКСУД ШАЙХЗОДАНИНГ «МИРЗО УЛУГБЕК» АСАРИ ТАЛИЛИ. В Международной глобальной конференции (Том 1, № 6, стр. 79-81).
2. Durдона, O., & Mamurova, F. I. (2024, April). MAQSUD SHAYXZODA "TOSHKENTNOMA". In International Global Conference (Vol. 1, No. 5, pp. 148-152).
3. Mamurova, F., & Obutjonova, D. (2024). MAQSUD SHAYXZODANING "JALOLIDDIN MANGUBERDI" DRAMASINING YOZILISH TARIXI VA VATANGA BO'LGAN MUHABBATI, JASORATINING IFODALANISHI. Академические исследования в современной науке, 3(12), 13-16.
4. Mamurova, F., & Obutjonova, D. (2024). DESCRIBING MAKSUD SHAIKZODA. Current approaches and new research in modern sciences, 3(4), 5-8.
5. Durдона, O., & Islamovna, M. F. (2024, March). SHAYXZODA SIYMOSIGA TA'RIF. In International Global Conference (Vol. 1, No. 1, pp. 188-191).
6. Mamurova, F., & Qodirov, I. (2024). MAQSUD SHAYXZODANING "TOSHKENTNOMA"-SHUKRONALIK DOSTONI. Молодые ученые, 2(6), 87-89.
7. Islamovna, M. F. (2024). THE PLACE OF MAKSUD SHEIKZODA'S LIFE AND CREATION IN UZBEK NATIONAL LITERATURE. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(2), 471-474.